

Саидова К.Л.

Студент 3 курс, факультет иностранных языков,

Дагестанский государственный университет

Россия, г. Махачкала

**«АКТУАЛИЗАЦИЯ ОБРАЗА ГОСУДАРСТВА В МЕДИАКУРСЕ
(НА ПРИМЕРАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ)»**

Аннотация: В статье на материале англоязычных СМИ рассматриваются средства создания образа государства в медиадискурсе. Анализируются такие лексико-стилистические средства, как метафора, сравнение, эпитет, аллюзия, антитеза, а также такие синтактико-стилистические средства, как перечисление, обособление, риторические вопросы, которые позволяют сформировать образ страны с определенной оценочностью.

Ключевые слова: медиадискурс, образ государства, метафора, сравнение, эпитет, аллюзия, антитеза, перечисление, обособление, риторические вопросы.

Annotation: By the material of the English-language media the article discusses the means of creating the image of state in media discourse. The paper analyses such lexical-stylistic means as metaphor, comparison, epithet, allusion, antithesis, and such syntactic-stylistic means as enumeration, detachment, rhetorical questions, that allow you to create the image of a country with a certain evaluation.

Key words: media discourse, image of state, metaphor, comparison, epithet, allusion, antithesis, enumeration, detachment, rhetorical questions.

В современном обществе человек узнает о происходящих в мире событиях, в большей степени, благодаря медиадискурсу. Медиадискурс оказывает влияние на способ мышления человека, на его мировоззрение,

следовательно, с ним связана проблема воздействия языка на мышление и поведение человека. На сегодняшний день медиадискурс можно обозначить как источник коллективного знания, которые никогда не остаются нейтральными по отношению к событиям, которые освещают.

Актуальность данной работы определяется стремительно возрастающим интересом к проблематике исследования образа страны. Образ страны во многом создается языковыми средствами, изучение которых позволяет объективно оценить манипулятивные стратегии медиадискурса и эмотивную составляющую текстов.

Невозможно сформировать полноценный образ страны, не принимая во внимание образ ее власти. Несомненно, деятельность политических лидеров во многом влияет на формирование образа государства и является неотъемлемым его компонентом. Авторы британских информационно-аналитических медиатекстов активно анализируют политическую ситуацию в России, представляя ее страной В.В.Путина. Практически во всех статьях прямо или косвенно упоминается имя Путина и вся российская политическая система ассоциируется с президентом. Содержательный анализ информационно-аналитических медиатекстов позволил выделить несколько тематических блоков, в рамках которых британское качественное издание «The Guardian» характеризует российскую власть в лице Путина: личностные и профессиональные качества В.В.Путина; политический режим Путина; действия Путина в период политического напряжения; взаимоотношение власти в лице Путина и оппозиции. Образ политического лидера во многом влияет на конструирование образа страны в целом, так как президент – лицо государства. От того, как воспринимают президента на международной арене, зависит и восприятие самой страны.

На протяжении многих лет основным стилистическим приемом, используемым авторами для характеристики общества, является метафора. Данное средство служит одним из способов выражения оценки, нередко

приобретает статус аргумента при доказательстве определенной точки зрения. Возможности данного средства велики. Согласно Н.Гудмен, метафора далека от того, чтобы быть простым средством украшения; она активно участвует в развитии знания, заменяя устаревшие категории новыми, позволяющими увидеть проблему в новом свете [Гудмен 1990: 194].

В лингвистический обиход вошел термин «политическая метафора» - метафора, которая употребляется в политическом дискурсе, однако, в связи с активным процессом политизации общества к этой категории могут быть отнесены и метафоры, используемые в культурном, спортивном, экономическом, медицинском и других дискурсах.

Политическая метафора активно изучается современными лингвистами. А.П.Чудинову принадлежит классификация политических метафор, состоящих из четырех видов: антропоморфные, природоморфные, социоморфные и артефактивные метафоры [Чудинов 2013: 35-36].

*His latest skirmish with Ukraine, this time in the Sea of Azov, is certainly evidence that **for Russia chaos reigns** (The Guardian, November 27, 2018).*

*Putin may not **plan for chaos**, but he always uses it to his political advantage, with the Sea of Azov being no different (The Guardian, November 27, 2018).*

Все проанализированные метафоры выступают в прагматической функции, являясь мощным средством формирования у адресате необходимого говорящему эмоционального состояния и мировосприятия.

Ключевой в создании образных структур является сравнение, которое лежит в основе ряда тропов, таких как метафора и антитеза. Н.Д. Арутюнова характеризует метафору через сравнение, где метафора позволяет сравнивать несопоставимое – элементы разной природы – конкретное и абстрактное, время и пространство. Сравнение выражается эксплицитно, при помощи

союзов *like, as, as if, а также глаголов look like, resemble, seem* и др. Например:

*This also allows **deceptive actors such as the Kremlin** to plant their covert campaigns throughout the west (The Guardian, September 14, 2019).*

*If we don't, the danger isn't so much that the UK or the US will end up **like Russia** (The Guardian, September 14, 2019).*

***Like a virus that turns its host's immune system against itself**, Russia's information strategy works by turning free media and free speech against its own society (The Guardian, January 9, 2019).*

С помощью данного стилистического средства авторы информационно-аналитических медиатекстов не только описывают действительность, которую хотят донести до читательской аудитории, но и придают высказыванию наибольшую выразительность с целью убеждения и наибольшего влияния.

Одним из языковых средств конструирования образа России является эпитет, благодаря которому окружающий мир человека получает свое признаковое выражение, объективная реальность отражается не только концептуально и эмоционально, но и эстетически [Сорокина 2009: 127-127]. Например:

*Having previously illegally annexed Crimea and launched **a bloody shadow war** in the east of Ukraine – both in 2014, a busy year for **Russian aggression** – Russia has only now officially acknowledged opening fire on Ukrainian forces (The Guardian, November 27, 2018).*

*It can be hard to understand which of the factions scurrying around **Putin's throne** can be held accountable for the Sea (The Guardian, November 27, 2018).*

Большое количество эпитетов в проанализированном материале связано с Советским Союзом. Характерной особенностью отобранных

медиатекстов является упоминание Советского Союза. В результате анализа было выяснено, что в сознании английского читателя до сих пор сидит образ советского человека, и при описании каких-либо событий непременно идет отсылка к этому историческому периоду. В следующих примерах служит средством выражения экспрессии:

*... and gave **an aggressive Soviet Union** unrestricted access to the global financial system (The Guardian, November 13, 2019).*

*Many also understood that to change **the rotten Soviet system** one had to know the truth about its Stalinist past (the Guardian, July 10, 2019).*

Либеральное качественное издание «The Guardian» не поддерживает политику президента России. Авторы информационно-аналитических медиатекстов, используя такие выразительные средства языка как аллюзия формируют отрицательный медиаобраз В.В.Путина. Например:

*As one former Russian spy told me, the intelligence agencies have learned that «you do not bring bad news to the **tsar's table**» (The Guardian, June 20, 2019).*

*Putin is not **the Wizard of Oz** (The Guardian, December 12, 2019)*

К числу стилистических средств, которые точно и наглядно могут охарактеризовать современное положение России помогает прием антитезы. Построенная на резком противопоставлении, антитеза дает возможность выразить многочисленные виды противостояния в современном мире. О сущности и привлекательности этого приема рассуждает Л.Райнерс, подчеркивая, чем дальше компоненты стоят друг от друга, тем ярче образ [Райнерс 1991]. Обычно антитеза выражается антонимами, связанные между собой общей конструкцией. Например:

*The United States aids Ukraine and her people so they can **fight Russia over there**, and we (The USA) don't have to **fight Russia over here** (The Guardian, February 20, 2020).*

Однако в информационно-аналитических медиатекстах присутствует и контекстуальная антитеза, которая способствует более глубокому раскрытию образа России. Например:

A great America, in Trump's view, is a Russian-like place, where a small clutch of rich people gets to do whatever it pleases, while everyone else is viewed as a peasant and treated accordingly (The Guardian, November 27, 2018).

По своей природе перечисление технически обеспечивается за счёт повтора однородных синтаксических единиц. Перечисление предполагает задействование союзных форм или же их отсутствие. Основная функция перечисления – усиление содержательно-фактуальной части высказывания. Например:

It was a word where politicians no longer cared whether they were caught lying; where old ideologies were dead and conspiracy thinking had become the new way to explain the world; where all the old political categories seemed utterly meaningless and it was unclear what political parties stood for; where warped nostalgia and vague emotive calls to «Raise Russia From Its Knees» had taken over from any rational idea of the future (The Guardian, September 14, 2019).

Arbitrary arrests and detentions, enforced disappearances, ill treatment and torture and at least one extrajudicial execution have been documented (The Guardian, February 27, 2019).

В информационно-аналитических текстах обособление передаёт различные оттенки значения и используется в качестве средства акцентуации мысли. Сущность этой фигуры речи и её стилистические функции достаточно полно были определены В.В. Виноградовым: «Обособленные члены и конструкции представляют собой своеобразные смысловые синтаксические единства внутри предложения, выделяемые средствами инверсии и интонации, - с целью придать более сильную выразительность

содержащемуся в них понятию, образу, характеристике. Обособленные члены предложения обычно наполнены живой экспрессией, подчёркиваются логически и эмоционально» [Виноградов 1980:76].

В ходе изложения, данные конструкции способствуют проведению чёткого разграничения между фактами, которые заявляются авторами и фрагментами, которые автор обособляет.

Обособление технически обеспечивается при помощи специальных пунктуационных графических средств – запятых, тире, точки запятой. Обособлению могут подвергаться как отдельные слова и словосочетания, так и целые высказывания, отдельные номинативные предложения. Например:

*Once seen as his greatest allies, the shadowy siloviki – **a distinctively Russian term for the «men of force» of the military, intelligence and security service** – increasingly seem like Putin's biggest problem (The Guardian, June 20, 2019).*

*...between what Kremlin called the Putin majority, **what they claim were the ordinary people**, and even everybody else ... (The Guardian, September 14, 2019).*

Большими экспрессивными возможностями обладают риторические вопросы – утверждения, высказанные в вопросительной форме для активизации внимания читателя. С медиадискурсе риторические вопросы используются как эффективное средство манипуляции, акцентируя ту мысль или тот аспект проблемы, которые важны журналисту для выражения своей позиции.

В проанализированный нами информационно-аналитических медиатекстах риторические вопросы, независимо от места нахождения – в начале, середине или в конце статьи – являются интенсификаторами темы, заявленной в заголовке.

Риторические вопросы, стоящие в начале статьи, мобилизуют внимание читателя, заставляя реципиента внимательно следить за развитием

темы: *Did Russia meddle in the outcome of the Brexit referendum, or didn't it?*
(*The Guardian*, November 5, 2019)

В остро критической статье «*Boris Johnson's rogues play as dirty as the Russians*» риторические вопросы расположены на значительном расстоянии друг от друга, акцентируют главную мысль и создают напряженность текста:

Why should the current government care about Russian media manipulation? (*The Guardian*, November 10, 2019)

Риторический вопрос, заключающий статью, призывает читателя к размышлению и заставляет вновь обратиться к тексту. Автор медиатекста в данном случае не предлагает готового решения. Такой пример имеет дело в материале «*Boris Johnson's rogues play as dirty as the Russians*»:

Why should the current government care about Russian media manipulation
(*The Guardian*, November 10, 2019)

В информационно-аналитических медиатекстах также распространен такой прием как дубитация – прием использование ряда риторических вопросов. Сочетание нескольких риторических вопросов столь информативно, что даже один такой блок дает представление о проблематике статьи «*Zelenskiy's election proves Ukraine is a healthy democracy. Putin hates that*»: *After Zelensky's election, activists in Russia were asking: could Ukraine hold lessons for us? Why can't Russians also experience a wave of out-with-the old, in-with-the-new?* (*The Guardian*, April 25, 2019)

Дубитация не только призывает читателей к размышлению, но и указывает направление размышлений, что, безусловно, является формой манипуляции. В данном случае эффект дубитации усиливается за счет стилистических средств.

Британское либеральное качественное издание представляет Россию в менее выигрышном свете и позиционирует страну как государство, ведущее агрессивную и провокационную политику. Образ страны, создаваемый

британским медиадискурсом – база, определяющая то, какую репутацию приобретает страна в сознании мировой общественности, в результате тех или иных действий ее субъектов, взаимодействующих с внешним миром. Очень важно, чтоб образ был положительным, так как положительный образ страны способствует деловому сотрудничеству не только на государственном, но и на частном уровне, повышает авторитет в глазах мировой общественности, укрепляет дипломатические и экономические отношения, а также становится образцом для подражания.

Использованные источники:

1. Виноградов В.В. О языке художественной прозы. М., 1980.
2. Чудинов А.П. Очерки по современной политической метафорологии: моногр. /Урал. гос. пед. ун-т. Екатеринбург, 2013.
3. Актуальные статьи по тематике «Актуализация образа государства в медиакурсе». [Электронный ресурс]. Британское качественное издание <https://www.theguardian.com/uk-news>
4. Гудмен Н. Метафора – работа по совместительству. Теория метафоры. М., 1990. С.194-200. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.philology.ru/linguistics1/gudmen-90.htm> (дата обращения: 23.05.2020).
5. Сорокина О.Н. Эпитет как ведущее лингвистическое средство формирования образа Китая в СМИ США.